Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 12:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na wszystkie nagie wzniesienia pustyni ściągnęli pustoszyciele, gdyż miecz JAHWE pożera od jednego krańca tej ziemi po kraniec ziemi – żadne ciało nie ma spokoju. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na wszystkie nagie wzniesienia pustyni ściągnęli pustoszyciele, ponieważ miecz JAHWE pożera od jednego krańca tej ziemi po drugi — i nic, co żyje, nie ma spokoju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na wszystkie pustynne wzniesienia przyjdą niszczyciele, bo miecz JAHWE pożre *wszystko* od jednego krańca do drugiego krańca ziemi. Żadne ciało nie będzie miało pokoju. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na wszystkie miejsca wysokie w pustyniach przyjdą burzyciele, bo miecz Pański pożre wszystko od końca ziemi aż do końca ziemi; nie będzie miało pokoju żadne ciało. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na wszytkie drogi puszczej przyszli burzyciele, bo miecz PANski pożrze od końca ziemie aż do końca jej. Nie masz pokoju wszelkiemu ciału. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na wszystkie pagórki pustyni dotarli łupieżcy, albowiem miecz Pana pożera; od krańca do krańca kraju żaden człowiek nie zażywa pokoju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na wszystkie gołe wzniesienia w pustyni wtargnęli rabusie, gdyż miecz Pana pożera od jednego krańca ziemi do drugiego krańca ziemi. Żadne ciało nie ma spokoju. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na wszystkie nagie wzniesienia na pustyni przybyli niszczyciele, bo miecz JAHWE pożera od jednego krańca ziemi aż po jej drugi kraniec, i nikt nie ma spokoju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na wszystkie pustynne wzniesienia przybyli niszczyciele. Są oni mieczem w ręku JAHWE, wzdłuż i wszerz pustoszą tę ziemię. Nic, co żyje, nie zazna spokoju. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na wszystkie wzgórza pustynne ściągają niszczy ciele. Bo Jahwe ma miecz pożerający od krańca ziemi po kraniec. Nie zazna pokoju żadna żywa istota. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На кожний перехід в пустині прийшли ті, що наносять клопіт, бо господний меч пожирає від кінця землі аж до кінця землі, немає миру всякому тілові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Burzyciele wtargnęli na wszystkie wierzchołki pustyni, bo miecz WIEKUISTEGO chłonie od krańca ziemi do krańca ziemi; nie ma pokoju dla żadnego ciała! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszystkimi udeptanymi ścieżkami pustkowia nadeszli łupieżcy. Bo miecz JAHWE pożera od jednego końca kraju do drugiego końca kraju. Nie ma pokoju dla żadnego ciała. |